

## **2.5 Das ketische Schriftsystem**

**Als in den 80er Jahren das Ketische als Muttersprache in den Schulen wieder eingeführt wurde, konnte N. K. Kargers Alphabet (Karger 1934)<sup>18</sup>, wel-**

**18 N. K. Kargers Alphabet besteht aus folgenden Buchstaben:**

**Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Əə, Ff, Gg, Hh, Ѓђ, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, ηη,  
Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Zz, Zz, ЬЬ, Ææ, Љљ, Ṇṇ, Ṣṣ**

ches inzwischen in Vergessenheit geraten ist und welchem der mittelketische Dialekt zugrunde liegt, nicht mehr gebraucht werden, da heute die meisten Ketten den südketischen Dialekt sprechen. Deshalb wurde von uns ein neues ketisches Alphabet erarbeitet, dem der südketische Dialekt zugrunde liegt (Verner 1989):

Аа, Бб, Вв, Гг, ӢӢ, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк,  
Ққ, Лл, Мм, Нн, Ӧӧ, Оо, Өө, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф,  
Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъъ, Ээ, Ыы, Ьь, ', Ээ, Юю, Яя<sup>19</sup>

Dieses Alphabet enthält sieben russische Buchstaben (ж, з, ц, ч, ш, щ, ф), welche in den ketischen Wörtern nie vorkommen und dennoch ins neue ketische Alphabet miteingeschlossen werden, weil es im heutigen Ketischen eine Menge russischer Entlehnungen gibt, die die entsprechenden russischen Laute bewahren. Die Buchstaben des angeführten Alphabets haben folgende lautliche Bedeutung:

Аа – [a], [ä]: *аммас* [ammas] ‘Stiefmutter’, *арят* [ärät] ‘es tut weh’;  
Бб – [b]: *дуббет* [dubbet] ‘er macht es’, *бильбаң* [bil’baŋ] ‘entfernt’;  
Вв – [v]: *аваң* [avaŋ] ‘zu mir’, *дааңқавре* [da:ŋqavre] ‘ich erwärme es’;  
Гг – [g], [ɣ]: *ульгаң* [ul’gaŋ] ‘waschen’, *игат* [iɣat] ‘sammeln’/‘sparen’;  
ӢӢ – [G], [R]: *иңгусь* [iŋGusʲ] ‘Haus’, *дагай* [daRaɣ] ‘Adlernest’;  
Дд – [d]: *даддун* [daddun] ‘ich schreie’, *дыльдиңа* [dil’diŋa] ‘zum Kind’;  
Ее – [e], [ɛ]<sup>20</sup>: *десь* [de:sʲ] ‘Auge’, *сель* [sʲelʲ] ‘Rentier’;  
Ёё – [ɔ], [jɔ]: *дакаёк* [dakaɣɔk] ‘sie fliegt’, *сёгай* [sʲɔɣaj] ‘summen’;  
Жж – [ʒ] (in russischen Entlehnungen): *жакет* [ʒaket] ‘Damenjacke’;  
Зз – [z] (in russischen Entlehnungen): *закон* [zakɔn] ‘Gesetz’;  
Ии – [i]: *илиңись* [il’iŋisʲ] ‘Nahrung’; *си* [sʲi] ‘Nacht’;  
Йй – [j]: *дейтогот* [dejtɔɣɔt] ‘ich laufe’, *ей* [eɣ] ‘Insel’;  
Кк – [k]: *кьнаскет* [kɫnasket] ‘irdischer Mensch’, *ук* [uk] ‘dein’;  
Ққ – [q]: *қоқпунь* [qɔqɫunʲ] ‘Kuckuck’, *дьқ* [dlʲq] ‘leben’;  
Лл – [l], [lʲ]: *ламейгит* [lameɣgit] ‘Plötze’, *лөвет* [lʲɔvet] ‘arbeiten’;  
Мм – [m]: *маньмаң* [maŋ’mɑŋ] ‘sie sagen’/‘sagten’, *ам* [aʲm] ‘Mutter’;

<sup>19</sup> Aufgrund dieses neuen Alphabets sind nun ein orthographisches ketisches Wörterbuch (Verner 1993) und einige ketische Lehrbücher (Verner/Nikolaeva 1991; 1993; Verner 1995) herausgegeben worden.

<sup>20</sup> Nach einem weichen Konsonanten kann dieser Buchstabe auch den offenen [ɛ]-Laut bezeichnen.

- Нн – [n], [nʲ]: *найдий* [najdij] ‘ich berühre ihn’, *нима* [nʲima] ‘ich sagte’;  
 Нң – [ŋ]: *диньдаңдоқң* [dinʲdaŋdɔqŋ] ‘wir sind fortgeflogen’;  
 Оо – [ɔ]: *оготнь* [ɔɣɔtnʲ] ‘er geht’, *санно* [sanno] ‘Eichhörnchen jagen’;  
 Өө – [o]: *оксь* [oʻksʲ] ‘Baum’, *қось* [qoʻsʲ] ‘zehn’, *қө* [qɔʲ] ‘Mund’;  
 Пп – [p]: *пымьль* [pʲimʲilʲ] ‘Musikinstrument’, *огул* [ɔɣul] ‘Feld’;  
 Рр – [r], [rʲ]: *тарамтет* [taramtet] ‘plätschern’, *урем* [urʲem] ‘Gründling’;  
 Сс – [s], [sʲ]: *сельсь* [sʲelʲsʲ] ‘ist schlecht’, *сақ* [saʲq] ‘Eichhörnchen’;  
 Тт – [t]: *тильтей* [tilʲtej] ‘klingen’, *қыт* [qʲit] ‘Wolf’, *тыт* [tiʲt] ‘Mücke’;  
 Уу – [u]: *ульдись* [ulʲdisʲ] ‘Tropfen’, *тумду* [tumdu] ‘er ist schwarz’;  
 Фф – [f] (in russischen Entlehnungen): *флак* [flak] ‘Fahne’;  
 Хх – [h], [x]: *хиляң* [hilʲaŋ] ‘süß’, *утих* [utix < utiɣ] ‘Wurm’;  
 Цц – [c] (in russischen Entlehnungen): *цифра* [cifra] ‘Ziffer’;  
 Чч – [č] (meist in russischen Entlehnungen): *почита* [pɔčita] ‘Post’;  
 Шш – [š] (in russischen Entlehnungen): *школа* [škɔla] ‘Schule’;  
 Щщ – [šʲ] (in russischen Entlehnungen): *щётка* [šʲɔtka] ‘Bürste’;  
 Ъь – [ʌ]: *ьткий* [ʌtkij] ‘zeigen’, *ть* [tʌʲ] ‘Barsch’;  
 Ээ – [ɛ]: *дэроқ* [dʲɛrɔq] ‘sie fliegt’, *этн* [ɛtn] ‘wir’, *кэт* [kɛt] ‘Winter’;  
 Ыы – [i]: *ылыгит* [ilʲgit] ‘Espenbäumchen’, *дыль* [diʲlʲ] ‘Kind’;  
 Ьь – Palatalisation: *бэнь* [bɛnʲ] ‘nicht’, *дыльгат* [diʲlʲgat] ‘Kinder’;  
 (ʲ) – Laryngalisierung: *дэ* [dɛʲ] ‘See’, *ду* [duʲ] ‘Rauch’;  
 Ээ – [ɛ]: *эйтолот* [ejtɔlot] ‘laufe!’, *дэсь* [dɛsʲ] ‘Augen’;  
 Юю – [u], [ju]: *юққам* [juqqam] ‘Jugin’, *сюлем* [sʲulʲem] ‘rot’;  
 Яя – [ja], [a], [ä]: *ингусьбаявет* [iŋGusʲbajavet] ‘ich bin behaust’, *ляққым* [lʲaqqim] ‘Selkupin’, *қя* [qä] ‘groß’.

Die Länge der Vokale [a], [ɛ], [u], [i], [ʌ], [ɔ], [i] in Silben mit dem dritten Silbenton wird durch die entsprechenden Doppelbuchstaben bezeichnet: *сааль* [ʒsa:lʲ] ‘übernachten’, *уу* [ʒu:] ‘Wiese’, *хиинь* [ʒhi:ŋ] ‘Spreizen’, *ээль* [ʒɛ:lʲ] ‘Beeren’, *қъыль* [ʒqʌ:lʲ] ‘Daumen’, *сыы* [ʒsʲi:] ‘Jahr’, *ооль* [ʒɔ:lʲ] ‘Flasche’. Nach weichen Konsonanten werden die langen Vokale [a], [ɔ], [u], [ɛ] mit den Buchstabenverbindungen *яа*, *ёо*, *юу*, *еэ* bezeichnet (*сюуль* [ʒsʲu:lʲ] ‘Polarschlitten’, *сеэң* [ʒsʲɛ:ŋ] ‘hier’, *сеоң* [ʒsʲɔ:ŋ] ‘dort’), denn die Buchstabenverbindungen *яя*, *ёё*, *юю* bezeichnen immer zwei Vokale, die durch einen [j]-Laut voneinander getrennt sind, z.B. *сяянь* [sʲa-janʲ] ‘ohne Tee’.

Die palatalisierten Konsonanten werden im Silben- oder Wortauslaut mithilfe des Buchstaben „ь“ bezeichnet; im Anlaut kommt die Palatalisierung dagegen durch die den entsprechenden Konsonanten folgenden Buch-

staben *я, ё, ю, е, и* zum Ausdruck: *се'й* [s'ɛ'j] 'Sitz', *сенаң* [s'ɛпaŋ] 'Schamane', *сэ'льга* [sɔ'l'ga] 'Seide', *с'яйдо* [s'ajdɔ] 'Tee trinken', *сюят* [s'ujat] 'Hemd', *силь* [s'i'l'] 'Sommer'.

Die Silbentöne sind im Schriftsystem durch keine speziellen Zeichen kenntlich gemacht, dennoch kann man sie an folgenden Merkmalen erkennen: den 1. Ton an den Buchstaben *э, е, ө*, die die geschlossenen Vokale [ɔ], [e], [o] bezeichnen; den 2. Ton an dem Zeichen der Laryngalisierung ('); den 3. Ton an den Buchstabenverbindungen *аа, ая, ээ, еэ, уу, юу, ьь, ии, ыы, оо, ёо*; den 4. Ton an den Buchstaben *ь, э, о*, die die offenen Vokale [ʌ], [ɛ], [ɔ] bezeichnen. Nur bei den Buchstaben *и, ы, у, а, ю, я* kann der 1. Ton von dem 4. nicht unterschieden werden<sup>21</sup>.

Die Repräsentation des Phonem- und Tonsystems durch das Alphabet ist nicht optimal, dennoch kann diese Sprache dadurch ziemlich adäquat wiedergegeben werden.

Heinrich Werner

# Die ketische Sprache

1997

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden